

# OSSERVATORIO LETTERARIO

**\*\*\* Ferrara e l'Altrove \*\*\***

ANNO XXII – NN. 123/124

LUGLIO-AGOSTO/SETTEMBRE-OTTOBRE 2018

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,  
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura

ISSN: 2036-2412



Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove  
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

## OSSERVATORIO LETTERARIO

\*\*\* Ferrara e l'Altrove \*\*\*

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997  
dalla Dr.ssa/Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr  
Cavaliere dell'Ordine "Al Merito della Repubblica Italiana"



SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001  
ISSN: 2036-2412

ANNO XXII - NN. 123/124  
LUGLIO-AGOSTO/SETTEMBRE-OTTOBRE 2018

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-  
cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura  
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Resp. & Edit./Caporedattore/Titolare:  
Melinda B. Tamás-Tarr

### Corrispondenti fissi o occasionali:

Mario Alinei (I), Daniele Boldrini (I), Gábor Czákó (H),  
Imre Gyöngyös (Nuova Zelanda), Imre Madarász (H), István  
Nemere (H), Gyula Paczolay (H), László Tushády (H)

### Collaboratori fissi ed occasionali di questo fascicolo:

Danibol/Daniele Boldrini (I), Giuseppe Brescia (I), Elisa Eötvös (I),  
Imre Madarász (H), Paczolay Gyula (H), Umberto Pasqui (I), Ivan  
Pozzoni (I), Fernando Sorrentino (Ar), László Tushády (H) ed  
altri Autori selezionati

### Direzione, Redazione, Segreteria

Viale XXV Aprile, 16/A - 44121 FERRARA (FE) - ITALY  
Tel.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

### E-Mail Redazione:

redazione@osservatorioletterario.net  
info@osservatorioletterario.it

### Siti WEB:

Sito principale: <http://www.osservatorioletterario.net>

<http://www.osservatorioletterario.it>  
<http://www.osservatorioletterario.eu>  
<http://www.osservatorioletterario.org>

### Galleria Letteraria Ungherese:

<http://www.osservatorioletterario.net/gallerialetteraria.htm>  
<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>

### Home Page ungherese:

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

### Portale supplementare ungherese:

<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/>

### ARCHIVIO TELEMATICO

<http://www.osservatorioletterario.net/archiviofascicoli3.htm>

### Stampa in proprio

Moltiplicazione originale: Stampa Digitale a Zero, Via Luca  
Della Robbia, 3 36063 MAROSTICA (VI)

Recupero online con la ristampa di alcuni fascicoli passati:  
<http://ilmiolibro.kataweb.it/community.asp?id=74180>

### Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno  
ed invio, a fronte del pagamento del costo del fascicolo, a chi ne  
fa richiesta. Non si invia copia saggio!

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è  
libera e per invito. Il materiale cartaceo inviato, anche se non  
pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a  
questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello,  
sono a titolo gratuito.

Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE  
«MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI» dall'iniziativa  
promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal Corriere della  
Sera - Corriere Lavoro.

Copertina anteriore: *Ibiscus rosa-chinensis/rosa-sinensis*,  
pianta di casa Foto © di Melinda B. Tamás-Tarr (Ferrara, 27  
febbraio 2018.).



Copertina posteriore (interno): *Le nove Muse* (disegno) di  
Miklós Borsos (artista ungherese), *La Musa musicante*  
(superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V a.C.),  
*La pastorella o: «L'inizio delle Arti»* (scultura) di István  
Ferenczy (artista ungherese), *Le nove Muse* (pavimento a  
mosaico della Villa Romana di Trier del II sec.).

### ABBONAMENTO

#### Persone fisiche/Természetes személyek:

€ 42 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 44 in  
caso di spedizione piego libro Racc. (Italia);  
€ 80 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione  
inclusa),  
€ 96 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di  
spedizione inclusa) € 109 (Oceania - spese di spedizione  
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €  
17,21 spedizione tramite piego libro ordinario, € 20,56  
spedizione tramite piego libro Racc., imballo incluso  
Sostenitore/Támogató: € 65 (Italia)

#### Persone giuridiche/Jogi személyek:

€ 62 in caso di spedizione piego libro ordinario; € 65 in  
caso di spedizione piego libro Racc. (Italia);  
€ 90 (tutti i Paesi dell'Europa - spese di spedizione  
inclusa),  
€ 105 (Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe - spese di  
spedizione inclusa) € 130 (Oceania - spese di spedizione  
inclusa)

Costo di un fascicolo di numero doppio per l'Italia: €  
17,21 spedizione tramite piego libro ordinario, € 20,56  
spedizione tramite piego libro Racc., imballo incluso  
Sostenitore/Támogató: € 150 (Italia)

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale  
per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si deve  
allegare sempre la fotocopia della ricevuta del versamento.  
Intestare a MELINDA TAMÁS-TARR sul C.C.P. N.  
10164440 o effettuare bonifico bancario. Le coordinate  
bancarie: IBAN: IT 11 K 07601 13000 000010164440  
Codice BIC/SWIFT: BPPIITRRXXX Info dettagliate:  
<http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm>

OSSERVATORIO LETTERARIO  
\*\*\* Ferrara e l'Altrove \*\*\*



OSSERVATORIO LETTERARIO  
Rivista bimestrale di Letteratura ed altre Arti

OSSERVATORIO LETTERARIO - Ferrara e l'Altrove  
Rivista bimestrale di Letteratura ed altre Arti

**La redazione della rivista è terminata alle 15:38 e chiusa  
definitivamente alle 22:03 del 3 maggio 2018.**

<b>EDITORIALE — Lectori salutem!</b> – di Melinda B. Tamás-Tarr.....	5
<b>LIRICA &amp; PROSA— Poesie, poesie libere, poesie in prosa</b> di: Danibol/Daniele Boldrini (Neve di lassù, o grandine che sia; Uova sotto la luna)...11 Elisa Eötvös (Evoco qualcosa dal gelso, Oltre il giardino leggo)...12 Marilena Fabiani (Non so)...13 Giacomo Giannone (Angela, Romanza del “Romancero gitano”)...13, 14 Francesca Paolucci (Labirinti delle donne, Meditazioni, Risposta personale, Uccelli verdi)...14 Umberto Pasqui (Risposta, Eredità)...15 Ivan Plivelic (Alla Consorte)...15 Fabio Strinati (“Magyar”)...15 <b>Prosa lirica, prosa in rima, racconti</b> di: Elisa Eötvös (Al di là delle risaie, Sopravissuti, Un robot)...16 Umberto Pasqui (Quiproquotipi, Glossario perittologico minimo)...18 Fernando Sorrentino (Reinserimento sociale).....	19
<b>Epistolario — In onore alla letteratura, musica, arte, cultura ed amicizia/Scambio epistolare</b> tra Amalia Guglielminetti & Guido Gozzano...22 Dialoghi epistolari tra Melinda B. Tamás-Tarr & Daniele Boldrini...23 Scambio di lettere tra Mttb ed Elisa Eötvös...83 Carteggio di Umberto Pasqui...103 Epistola di Giacomo Giannone.....	113
<b>Grandi tracce —</b> Vittorio Alfieri: VITA/Epoca Terza: Giovinezza [Cap. VI/1.]...114 Giuseppe Cassone: Alla signorina Margherita...115 Rabindranath Tagore: L’origine, Uccelli migranti (1-10).....	116
<b>DIARIO DI LETTURA &amp; PRESENTAZIONI — Galleria Letteraria &amp; Culturale Ungherese: Lirica ungherese—</b> Sándor Petőfi: 15-ik március 1848/15-mo marzo 1848 (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)...117, Ágnes Nemes-Nagy: Jég/Ghiaccio (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)...117 László Tusnády: Csontváry zarándoklata/Il pellegrinaggio di Csontváry (Részlet/Frammento; Traduzione dello stesso Autore).....	118
<b>Prosa ungherese —</b> Endre Ady: Sándor Fekete/Sándor Nero (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)...120 <b>L’angolo dei bambini: La favola della sera</b> (Selezione a cura di Melinda B. Tamás-Tarr)/Weöres Sándor: Ha vihar jő a magasból/Se la tempesta vien dall’alto, Bujócska/Nascondino (Traduzioni di Melinda B. Tamás-Tarr)....121 Meta Tabon: Ninna nanna...121 Il nanetto che non voleva star solo; Le mani superbe, la schiena umile e la focaccina.....	122
<b>Saggistica ungherese —</b> Imre Madarász: L’eco letterario della Rivoluzione ungherese in Italia.....	104
<b>TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE —</b> Sándor Petőfi: A szabadsághoz/Alla libertà (Traduzione di Melinda B. Tamás-Tarr)...127 Ha az Isten.../Se il Signor mi dicesse...(Traduzione di Giuseppe Cassone)...128 Homér és Osszián/Omero e Ossian (Traduzione di Umberto Albini).....	128
<b>RECENSIONI &amp; SEGNALAZIONI —</b> Alessandro Pagani: Io mi libro (Recensione di Melinda B. Tamás-Tarr)...130 Nota a Giuseppe Brescia, Le “Guise della prudenza” – di Franco Bosio...131 Rabindranath Tagore – Victoria Ocampo: Non posso tradurre il mio cuore...132 <b>Ci hanno inviato e segnaliamo:</b> Studia Historica Adriatica ac Danubiana, Quaderni Vergeriani.....	132
<b>COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE — PAROLA &amp; IMMAGINE —</b> Fabio Strinati: Nevicano ore, piovono minuti...133 Piccola censura del “novissimo” realismo – di Giuseppe Roncoroni.....	135
<b>SAGGISTICA GENERALE —</b> Giuseppe Brescia: I nuovi “ossessi” e la protesta di Dostoevskij...136 Ambra Simeone: La poesia verso la prosa. Tendenze linguistiche negli anni Ottanta e Novanta...139 Ivan Pozzoni: G. Guareschi tra deontologie del “dovere” e dei “diritti”, Liminalità e diversità in John Fante.....	147
<b>L’ECO &amp; RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS —</b> Gianmarco Dosselli: Le filastrocche degli avi...149 Giuseppe Dimola: Lingue, salute della mente...151 N.d.R.: Grammatica ungherese di base di Alexandra Foresto...152 Enzo Vignoli: Revolutija da Chagall a Malevich, da Repin a Kandinsky, L’eterno e il tempo tra Michelangelo e Caravaggio...152, 153 Umberto Pasqui: Lettera da Germania.....	155
<b>IL VERZIERE LETTERARIO/Il sambuco – a cura di</b> Daniele Boldrini.....	157
<b>«IL CINEMA È CINEMA» —</b> Servizi cinematografici di Enzo Vignoli: Asphalte.....	160
<b>L’ARCOBALENO—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d’altrove scriventi in italiano/Iván Plivelic:</b> Amori proibiti (Confesso, A te perché no?, Che faremo?, Amerò ancora?)...161 170° e 195° Anniversario tra vari enigmi. Omaggio alla rivoluzione e guerra d’indipendenza del 1848/49 e al protagonista poeta Sándor Petőfi (1823-1849).....	163
<b>APPENDICE/FÜGGELÉK—VEZÉRCIKK:—</b> Lectori salutem! (Bttm).....	195
<b>LÍRIKA —</b> Almássy Katinka: Kapu, 1956. nov. 4., Fűredi Capriccio...200 Cs. Pataki Ferenc: Harmadnapra felépítet...201 Elbert Anita: Körtáncot jár a falevél...201 Gyöngyös Imre: Shakespeare-sorozat XXXIII. [35. szonett]...201 Hollósy-Tóth Klára: Valamennyien...202 NTK Horváth Sándor: Félálomban...202 Tolnai Bíró Ábel: Tanítanak, Esti hangverseny.....	203
<b>PRÓZA —</b> Natalia Ginzburg: Út a városba (La strada che va in città) [Fordította B. Tamás-Tarr Melinda]...203 Szitányi György: Út a Fényveremhez–XVI.) Folytatjuk...204 Tormay Cécile: Assisi Szent Ferenc kis virágai, XXVI. fejezet (Fordította Tormay Cécile).....	208
<b>EPISZTOLA —</b> Tusnády László levele.....	210
<b>ESSZÉ —</b> Tusnády László: Az anya ábrázolása a török és olasz irodalomban 1. Ana, madre, anya.....211 Paczolay Gyula: Hódoltság/A török uralomról – tallózás történészek írásaiból...213 Madarász Imre: Alfieri, az ötödik vátesz.....	215
<b>KÖNYVESPOLC —</b> Egy fabábu mítosza/ Zsiros Andrea: A bábu rokonsága – Források, irodalmi, mitológiai és kulturális analógiák.....	217
<b>HÍREK-VÉLEMÉNYEK-ESEMÉNYEK [notizie-opinioni-eventi] —</b> Utólagos születésnap köszöntés gyanánt: Horváth Jolánta 2017. július 7-i beszéde a pécselyi szoboravatás.....	218
<b>POSTALÁDA/BUCA POSTALE —</b> Beérkezett levelekből/Dalle lettere pervenute.....	201
<b>ULTIMO MINUTO – UTOLSÓ PILLANATBAN/Dupla napfelkeltés Erdélyi Magyar Fesztivál...226</b> Dávid Szalay è finalista alla XII edizione del Premio Gregor von Rezzori/Szalay Dávid a XII. Gregor von Rezzori-díj díjazottja.....	228